

■ DEUTSCHE
■ SCHULE
■ LISSABON

Escola Alemã de Lisboa

Representantes de Pais da Escola Alemã de Lisboa

*Elternvertreter
der Deutschen Schule Lissabon*

Conselho de Pais | *Elternbeirat*
09/2024

Representantes de Pais da Escola Alemã de Lisboa

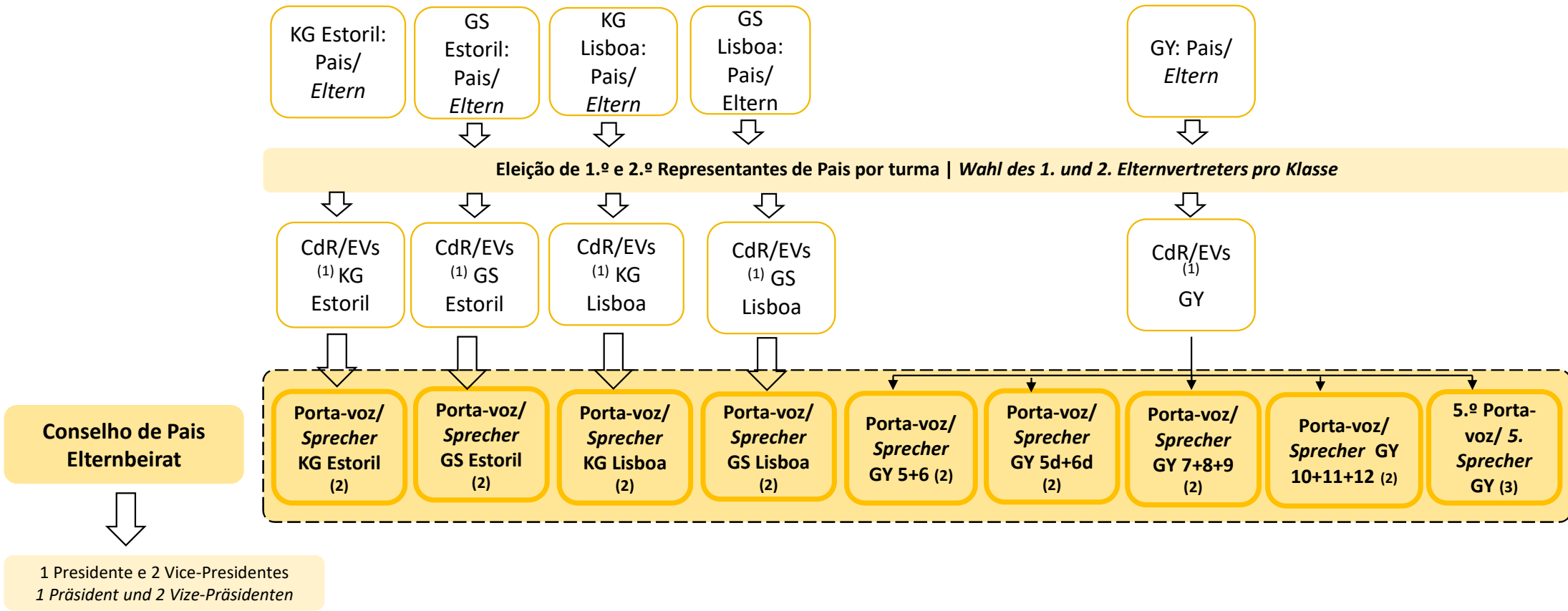
Elternvertreter der Deutschen Schule Lissabon

1. Estrutura da Representação de Pais
2. Descrição das funções do Representante de Pais (RP)
3. Primeiros passos após a eleição como Representante de Pais
4. Descrição das funções dos Representantes de Ciclo (membros do Conselho de Pais)
5. O Conselho de Pais (CdP)
6. A Associação da Escola Alemã de Lisboa (EAL)

1. *Struktur der Elternvertretung*
2. *Aufgabenbeschreibung des Elternvertreeters (EV)*
3. *Erste Schritte nach der Wahl zum Elternvertreter*
4. *Aufgabenbeschreibung des Sprechers (Mitglied des Elternbeirats)*
5. *Der Elternbeirat (EB)*
6. *Deutscher Schulverein in Lissabon (DSVL)*

Representantes de Pais da Escola Alemã de Lisboa - Estrutura

Elternvertreter der Deutschen Schule Lissabon - Struktur



KG: Kindergarten, Jardim de Infância | GS: Grundschule, Escola Primária | GY: Gymnasium, Liceu

(1) CdR = Ciclo de Representação composto por todos os RP do respetivo ciclo | EVs des jeweiligen Bereichs

(2) Cada Ciclo de Representação elege o 1.º e o 2.º Porta-voz, com exceção do 5.º PV do Liceu | Jeder Bereich wählt den 1. und 2. Sprecher, mit Ausnahme des 5. Sprechers des Gymnasiums.

(3) O 5.º PV do Liceu pode representar qualquer um dos ciclos | Der 5. Sprecher des Gymnasiums kann eine beliebigen Stufe repräsentieren

Descrição das funções do Representante de Pais

Aufgabenbeschreibung des Elternvertreters

- Interlocutor e Representante dos Pais junto da Escola no que respeita a dúvidas, problemas e propostas.
- Reuniões de Pais (*):
 - O RP colige os assuntos que os pais pretendam ver abordados na 1.ª reunião de turma (organizada pelo Diretor de Turma até final outubro) e partilha-os previamente com o Diretor de Turma.
 - O agendamento da 2.ª Reunião de turma do ano lectivo é da iniciativa do RP, e ocorre em data a acordar com o Diretor de Turma.
- Participação nas reuniões dos RP do respetivo ciclo (*)
(a 1.ª ocorre até 15/11):
 - O RP transmite as questões dos pais da sua turma, coligidas em reuniões ou contactos prévios com os pais.
 - Após a reunião de RP de cada ciclo, o RP deve comunicar os temas debatidos aos pais da sua turma com base na respetiva ata.
- Participação nas Assembleias Gerais de RP (*).
- Divulgação aos pais de informações relevantes.
- Sensibilização dos pais para o interesse de ser sócio da Associação da EAL.

(*). Duas por ano letivo

- Gesprächspartner und Vertreter der Eltern bei Zweifeln, Problemen und Vorschlägen.
- Elternabende (*):
 - Der EV sammelt die Themen, die die Eltern auf dem ersten Elternabend (der von der Schulleitung bis Ende Oktober organisiert wird) beschäftigen, und teilt sie dem Klassenlehrer im Voraus mit.
 - Der 2. Elternabend des Schuljahres wird vom EV organisiert und findet an einem mit dem Klassenlehrer zu vereinbarenden Datum statt.
- Teilnahme an den Sitzungen der EVs (*)
(die 1. findet bis zum 15.11. statt):
 - Der EV leitet die Fragen der Eltern seiner Klasse weiter, die in den vorangegangenen Elternabenden oder in Rücksprache mit den Eltern gesammelt wurden.
 - Nach den EV-Sitzungen muss der EV den Eltern seiner Klasse die besprochenen Themen mit Hilfe des jeweiligen Protokolls mitteilen.
- Teilnahme an den Generalversammlungen des Schulelternbeirats (*).
- Weitergabe relevanter Informationen an die Eltern.
- Werbung unter der Elternschaft für die Vorteile einer Mitgliedschaft im DSL Schulverein.

(*). Zwei pro Schuljahr

Primeiros passos após a eleição como Representante de Pais

Erste Schritte nach der Wahl zum Elternvertreter

Eleição dos Representantes de Pais

Os Encarregados de Educação de cada turma elegem o 1.º e o 2.º Representantes de Pais da turma (*).

Eleição dos Porta-Vozes de cada ciclo

Em reunião convocada pelos Porta-Vozes de cada ciclo, os RP de cada turma elegem o 1º e o 2º Porta-Vozes do ciclo (*).

Primeiros Passos após as eleições:

1. Os novos RP/PV devem reunir uma lista com os contactos dos pais da sua turma/dos RP do seu Ciclo.
2. O Porta-Voz de Ciclo deve:
 - fornecer nome, e-mail e telefone dos novos RP ao Conselho de Pais;
 - transmitir a informação relevante aos novos RP.

(*) mandato de 2 ou 3 anos, dependendo do ciclo

Wahl der Elternvertreter

Die Eltern jeder Klasse wählen den 1. und 2. Elternvertreter der Klasse (*).

Wahl der Sprecher

Auf einer von den Sprechern einberufenen Sitzung wählen die Elternvertreter jeder Klasse den ersten und zweiten Sprecher für den jeweiligen Bereich (*).

Erste Schritte nach den Wahlen:

1. Die neuen EVs/Sprecher sollten eine Liste mit den Kontaktdaten der Eltern in ihrer Klasse/der EVs in ihrem Bereich zusammenstellen.
2. Der Sprecher sollte:
 - Name, E-Mail-Adresse und Telefonnummer der neuen EVs an den Elternbeirat weitergeben
 - relevante Informationen an die neuen EVs weitergeben.

(*) Mandat für 2 oder 3 Jahre, je nach Bereich

Descrição de Funções do Porta-voz de Ciclo (Membro do CdP)

Aufgabenbeschreibung des Sprechers (Mitglied des Elternbeirats)

Para além das funções como Representante de Pais, o Porta-voz de Ciclo deve:

- Reencaminhar todas as questões apresentadas pelos Representantes de Pais do ciclo que representa ao Conselho de Pais dando-lhes *feedback* posterior sobre a evolução das mesmas.
- Participar nas reuniões do Conselho de Pais.
- Organizar 2 reuniões por ano lectivo com o Coordenador do seu Ciclo (a 1ª até ao dia 15/11):
 - O Porta-voz deve solicitar aos RP do seu ciclo que peçam aos pais das suas turmas a indicação de eventuais questões que pretendam ver abordados com as respetivas Coordenações de Ciclo.
 - De seguida, deve dar conhecimento dessa informação ao Coordenador de Ciclo para este preparar convenientemente a reunião.
 - Após a reunião, o Porta-voz deve elaborar e distribuir pelos RP do seu Ciclo um documento com as questões abordadas e a resposta da Escola, assim como informações adicionais.

Zusätzlich zu seinen Aufgaben als Elternvertreter kümmert sich der Sprecher des jeweiligen Bereichs um die:

- Weiterleitung aller von den Elternvertretern des von ihnen vertretenen Bereichs vorgelegten Themen an den Elternbeirat und anschließende Rückmeldung über ihre Fortschritte.
- Teilnahme an den Sitzungen des Elternbeirats.
- Organisation von 2 Treffen pro Schuljahr mit ihrem jeweiligen Schulleitungsvertreter (das erste bis zum 15.11.):
 - Der Sprecher sollte die EVs seines Bereichs bitten, die Eltern ihrer Klassen aufzufordern, die Themen zu nennen, die sie gerne mit den jeweiligen Schulleitungsvertretern besprochen haben möchten.
 - Sie sollten diese Informationen dann an den Schulleitungsvertreter weitergeben, damit er das Treffen entsprechend vorbereiten kann.
 - Nach dem Treffen sollte der Sprecher ein Dokument mit den angesprochenen Themen, den Antworten der Schule sowie zusätzlicher Informationen erstellen und an die Elternvertreter seines Zyklus weiterleiten.

O Conselho de Pais

Der Elternbeirat

O Conselho de Pais

É um órgão da EAL (aprovado pelo Conselho de Administração da Associação da EAL a 30.6.1980), constituído pelo conjunto dos Representantes de Ciclo.

A sua **missão** passa por:

- Estimular e aprofundar a confiança entre os Pais e a Escola;
- Fomentar o bem-estar da Comunidade Escolar;
- Fomentar a compreensão recíproca dos alunos de diversas nacionalidades que a frequentam;
- Apoiar e participar as actividades da Escola.

Tem reuniões internas mensais (com os Porta-vozes dos diferentes Ciclos), assim como com a Direcção da Escola (*Jour Fixe*) e participa nas reuniões dos outros Órgãos da Escola.

Email: elternbeirat@dslissabon.com

Der Elternbeirat

Es handelt sich um ein DSL-Gremium (vom Verwaltungsrat des DSL Schulvereins am 30. Juni 1980 genehmigt), das sich aus allen Sprechern zusammensetzt.

Seine **Aufgabe** ist es:

- *Förderung und Vertiefung des Vertrauens zwischen den Eltern und der Schule;*
- *Das Wohlbefinden der Schulgemeinschaft zu fördern;*
- *Förderung des gegenseitigen Verständnisses zwischen den Schülern verschiedener Nationalitäten, die die Schule besuchen;*
- *Unterstützung und Beteiligung an den Aktivitäten der Schule.*

Es gibt monatliche interne Sitzungen (mit den Sprechern der verschiedenen Bereiche), Treffen mit der Schuldirektion (Jour Fixe) und Treffen mit anderen Schulgremien.

Email: elternbeirat@dslissabon.com

A Associação da Escola Alemã de Lisboa (AEAL)

Der Deutsche Schulverein in Lissabon (DSVL)

A Associação da Escola Alemã de Lisboa (AEAL)

Pessoa coletiva de direito privado sem fins lucrativos, é a entidade titular do alvará emitido pelo Ministério de Educação português que legitima a EAL como estabelecimento de ensino particular.

Assegura o funcionamento da escola através de um Conselho de Administração eleito pelos membros da Associação na sua Assembleia Geral anual.

Vantagens em ser membro da AEAL:

- Conhecer melhor a EAL;
- Contribuir com propostas, feedback ou com um papel ativo na própria AEAL;
- Apresentar propostas à Assembleia Geral e participar nas decisões-chave;
- Receber informações relevantes sobre o desempenho financeiro e pedagógico da escola, assim como sobre a estratégia da escola para o futuro.

Quem pode ser Associado?

Os pais cujos filhos frequentam a Escola e outras pessoas ligadas à Escola. O valor da quota anual é de € 25.

Der Deutsche Schulverein in Lissabon (DSVL)

Der Verein ist eine gemeinnützige, juristische Person des Privatrechts, die eine vom portugiesischen Bildungsministerium ausgestellte Lizenz besitzt, welche die DSL als private Bildungseinrichtung legitimiert.

Der Verein stellt den Betrieb der Schule durch einen Schulvereinsvorstand sicher, der von den Mitgliedern des Schulvereins in ihrer jährlichen Generalversammlung gewählt wird

Vorteile einer Mitgliedschaft bei DSVL:

- *Die DSL besser kennen lernen;*
- *Mit Vorschlägen, Feedback oder einer aktiven Rolle im DSVL selbst beizutragen;*
- *Bei der Generalversammlung Vorschläge unterbreiten und an wichtigen Entscheidungen mitwirken;*
- *Relevante Informationen über die finanzielle und pädagogische Situation der Schule sowie über die Zukunftsstrategie der Schule erhalten*

Wer kann Mitglied werden?

Eltern, deren Kinder die Schule besuchen, und andere mit der Schule verbundene Personen. Der Jahresbeitrag beträgt € 25.

● D E U T S C H E
● S C H U L E
● L I S S A B O N

Escola Alemã de Lisboa

